



# 如何選擇一位醫療代理人 ..... 及 ..... 如何做一位醫療代理人

(How to Choose a Health Care Proxy &  
How to Be a Health Care Proxy)



**對話專案是專注在幫助人們討論有關他們生命末期療護上的意願。**

我們製作的對話入門手冊是一項有用的工具用來幫助人們與他們的家人和摯愛討論他們的意願。

除了對話之外，選擇一位醫療代理人也是很重要的——若您不能為自己做決定時，這人將會為您的醫療照護做決定。

(這人也被稱為醫療代理人或醫療照護永久授權。)

## 目錄

如何選擇一位醫療照護代理人 .....	2
■ <b>第一步:</b> 何時是選擇您代理人的最佳時機? .....	3
■ <b>第二步:</b> 您該選誰作為您的代理人? .....	4
■ <b>常被問到的問題</b> .....	6
■ <b>第三步:</b> 該如何為您的代理人作準備? .....	9
如何做一位醫療照護代理人 .....	11

# 如何選擇一位醫療代理人

如您不能自己做醫療決定，您想讓誰為您做決定？

醫療代理人（也稱為醫療代理或醫療照護永久授權）是如果您病重而無法自己做決定，由您選擇為您做醫療決定的人。您的代理人可以和您的醫生交談，諮詢您的病歷，並為有關的測試，醫療程序和其他治療做出決定。

選擇一位代理人是非常重要的。太多的人 — 包括一半所有住院65歲以上的病人 — 都無法為自己做決定。

\*Torke AM, Sachs GA, Helft PR, et al. Scope and outcomes of surrogate decision making among hospitalized older adults. *JAMA Intern Med.* 2014;174(3):370-377.

**確定您選擇了一位您信任的人，能在您不能為自己說話時為您代言！**

## 有用的名詞

要記得各種使用的名詞可能很難 — 這對您選擇的人和您填寫的文件都是如此。名詞如下：

### 您選擇的人須要的名詞：

- **醫療照護代理Health care proxy:** 這是如您自己無法做醫療決定時，您選擇為您作醫療決定的人（我哥哥是我的醫療代理。）
- **醫療代理人Health care agent:** 與上相同（我哥哥是我的醫療代理人。）
- **醫療照護永久授權Power of Attorney for Health Care:** 與上相同（我哥哥是我的醫療照護永久授權。）

### 您填寫的文件須要的名詞：

- **醫療照護代理Health care proxy:** 也可以是您指定為您作醫療決定的人的法律文件（我填寫了我的醫療照護代理。）
- **事前指示Advance directive:** 任何書面表明您意願或命名代理人的醫療照護指示的通稱，（我填寫了我的事前指示。）

為了簡單起見，我們用“代理”來代表人和文件。

# 第一步

## 何時是選擇您代理人的最佳時機？

正如我們在對話專案中所述，  
“老是說太早，直到已經太遲了。”

直到18歲，您的家長或法定監護人通常是您的代理人。但一旦您18歲了，您的父母便不再自動是您的醫療代理人。所以每個年滿18歲或以上的人應該完成醫療照護代理表格 – 即使他們是非常健康的。如果您超過18歲而且還沒選擇代理人，現在就是時候了！

### ✓ 儘早

當您年齡到了 — 在18 或 21歲

### ✓ 經常

在每十年開始的時候審查您的代理選擇是很好 — 當您年滿20, 30, 40, 50, 60, 70 歲 ...

### ✓ 在人生重大的事件發生時

- 當您去上大學時
- 當您結婚或離婚時
- 當您有孩子時
- 當您符合聯邦醫療保險資格時
- 當您要去一次重要的旅行時
- 當您剛被診斷出一個嚴重疾病時

### 醫療照護事前指示表格

- 各州都有自己的醫療照護事前指示表格，可免費索取。欲知更多資訊：[www.caringinfo.org](http://www.caringinfo.org)
- 您不須要一位律師來填寫您的醫療照護事前指示表格。有些州須要兩位見證人簽名，表示他們是看著您簽了表格。（大多數的州是不允許代理人也作為見證人的。）

# 第二步

## 您該選誰作為您的代理人？

記得: **您的代理人是當您無法為自己發言時，他會為您發言。**

代理人並不是每個人都能擔任的。您的代理人可能不得不為您做出艱難的，快速的決定 - 包括治療，醫療程序，甚至維持生命的決定。下面這些問題，可以幫助您思考，您要誰做您的代理人：

### ？ 這個人會做出符合您意願的決定嗎？

- 即使他們自己的意願與您的意願不同，**這個人是否會願意代表您做出決定？**
- 這個人是否會**因他們與您的情感關係而很難**代表您做出決定？

### 選擇正確的人

聖路易斯的一位年輕女子本來希望她的母親成為她的代理人。但後來她意識到，讓她的母親做代理人可能太痛苦了。所以她選擇了一個朋友。

### ？ 這個人是否會代表您去爭取代言？

- 這人為您爭取嗎？
- 這人會問醫生和其他忙碌的醫療人員問題嗎？
- 如他們不了解情況或答案，這人會請求澄清嗎？

## ? 這人是否能在變化的情況下做最好的決策？

您的代理人可能必需隨時當機立斷 — 例如“您母親有肺炎，請問您要我們開始用抗生素嗎？”或是“您的兄弟已無法自己進食，您要我們插餵食管嗎？”您的代理人不需要是醫療專業人員，但是他/她必須清楚的明瞭您在不同情況下的價值觀，並有能力在做決策時確切代表您的意願。

**備註:** 我們不願讓您覺得當代理人是件困難的事。(沒有人會覺得打擾忙碌的醫生，並問他/她“麻煩您再慢慢的重覆一次”!) 是件容易的事情。同時，重要的是要考慮在您有須要的情況下誰能有這個能力。

## ? 誰可以是您的一位好的醫療代理人？

- 母親/父親
- 配偶/伴侶
- 兒子/女兒
- 姊妹/兄弟
- 朋友
- 其他

# 常被問到的問題

## ❓ 如果我想選擇一位以上的醫療代理人？

一般而言是不建議選擇一位以上的代理人 — 因為他們如果意見不合，事情會更加複雜。各州的法律不同：有些州允許多位共同代理人，有些州只允許一位代理。

在全美各州，如果您的主要代理人無法替您代言，您可以選擇一位後補代理人。選擇一位後補代理人是個好主意。

## ❓ 我可以不選擇家人做我的代理人嗎？

有時候，有些人會覺得必須選擇他們的配偶或成人子女做他們的醫療代理人 — 即使他們不覺得他的家人會遵照他的意願。您可以不必選擇家人做為您的醫療代理人 — 即使您的家人一開始無法諒解。

**備註：**重要的是，預先告訴您的家人，誰是您的醫療代理人。您可以說，“我選擇【我的朋友】，因為她會替我代言而不會有家人在情緒上可能有的衝突。”即使因此產生緊張關係，能在醫療危機前，事先讓他們知道誰是您的醫療代理人還是比較好的。

### 提前告知家人

佛羅里達州一位女士是她先生指定的醫療代理人。但是他與前妻所生的成人子女們並不知道他的選擇。如他能提前告知家人，家人也可以在面對醫療危機之前有心理準備。

## ❓ 如果我不想讓我的配偶/伴侶做我的醫療代理人？

有些情況下，讓伴侶/配偶做醫療代理人是很困難的。例如：即使他/她很清楚您的意願，他們可能還是很困難同意停止摯愛的治療。這種情況下，找其他的人比較會是明智之舉。

## 一位金髮美女的故事

一位住在夏威夷的婦女想要選擇醫療代理人。她首先問她的丈夫。他的回答是，“我永遠沒辦法拔掉任何管子，就算妳20年都沒有反應，我也會一直握著妳的手”（太熱情了。）

然後，她問了她的兒子。他的回答是，“我知道了，媽。我知道妳不想用任何極端方式來救妳的命，所以我不會讓任何人幫妳接上機器”（太冷酷了。）

最後，她問了她的女兒。女兒的回答是，“我聽到了什麼對妳是最重要的。而且我知道它是要依據妳的預後和復原的機會來作決定。”（很恰當。）

## ❓ 是否有任何規定誰不能作合法的醫療代理人？

是的，每州各有不同規定，這裡是有些州對於醫療代理人有限制的一些例子：

- 您不可以選擇18歲以下的代理人（在 Alabama 州和 Nebraska 州是19歲以下）。
- 如您是療養院裏的病人，您不可選擇院內的職員（除非他是您的親戚）。
- 您不可選擇您目前的醫療團隊（您的醫生或護士等等。）。
- **再次提醒，您必須確認您所在州的規定。**

## 如我想換醫療照護代理人？

- ❓ 有時人們想改變原本選擇的代理人，也許原來的代理人搬走了或關係改變了一 或者有任何理由，感覺原來選的人不適任。

您可以更換您的代理人。只要確定重新填一份醫療照護代理授權書並告知您的醫療團隊您的變更。

您只須要說，“我想過了，而且想告知您我已決定更換我的醫療代理人。非常感謝您，我不再需要您承擔這個責任了。”

## 如我沒有適合的醫療代理人選？

- ❓ 可能無法立即想到這個人選。記得您的代理人不需是您的家人。他可以是您的朋友，一位遠親，或在您教會裡的一個人。

即使您不指定醫療代理人，最好先填妥事前指示，列出當你重病並無法自己做決定時您想要或不想要的醫療。

### 兩人互選彼此

兩位婦女參加她們教堂舉辦的對話入門座談會，會後參加者都被鼓勵選擇一位醫療代理人。其中有一位32歲的婦女，她有些健康狀況也知道她需要一位醫療代理人。但她單身，沒有小孩，並與原生家庭疏遠。她覺得無法找到代理人。另一位54歲的婦女，是位健康的單身婦女她有兩個兄弟但她不指望他們做代理人，所以好多年來一直拖延選擇代理人。她們倆在星期天的禮拜時間常常坐在一起。有一天，牧師提醒她們可以考慮當彼此的代理人。她們倆都同意了。

### 醫療照護代理等同於事前指示嗎？

- ❓ “事前指示”是一份書面醫療指示或指訂一位代理人。它包含了醫療照護代理及生前預囑。它陳述當您無法自己做醫療決定時，您想要或不想要的治療。（例如當您昏迷不醒時）。

# 第三步

## 您該如何為您的醫療代理人作準備？

### ✔ 首先，詢問這人是否可以擔任這個角色。

首先徵詢這人是否樂意當您的代理人，坐下來聽他們的回應。盡力回答他們可能有的問題，並清楚的表明可以接受他們的拒絕。

您可以這麼開始說，“我想請您當我的代理人 — 這意味著您是在我無法為自己做醫療決定時幫我做決定的人。我會儘量告訴您我的價值觀和目標所以您不需要去猜測。您覺得如何？您是否樂意承當這件事？”

### ✔ 確認您的代理了解他/她的責任。

您的代理人有法律權利 — 和責任 — 在您無法為自己做決定時幫您做醫療決定。您的代理人可以與您的醫生交談、查閱您的病歷並幫您做有關檢驗、醫療程序及其他治療的決定。根據聯邦隱私法規，您的代理人可獲取您全部的醫療資訊(一般稱為HIPAA)。

告訴您的代理人您會分享什麼對您是重要的，這樣他們幫您做決定時，會有很堅固的基礎。並確認家人都知道您已選擇了代理人並已和他們討論了您的意願。

## ✓ 確認您的代理人瞭解您的意願和選擇。

代理人真的能瞭解您對生命末期療護的意願和選擇是很重要的。在醫療危機發生前有時間好好對話，這才能讓代理人在時間到時，有能做出決策的堅固基礎。安排時間一起討論“對話入門手冊”，詳細討論手冊裏問題的答案與您對“我的立場”的選擇。（最好寫下您對“對話入門手冊”的答案，這可供代理人參考及提醒）另外，您可審視您所在州的事前指示，討論某些指定的醫療情況及您的選擇（如心肺復甦，餵食管，等等。）

### 確認您的代理人有所有必要的資料：

- 給您代理人一份您的醫療照護代理授權書及任何您已填寫的事前指示。
- 確認您的代理人知道您的家庭醫生與其他任何相關醫護人員的名字和聯絡資訊。
- 確認您的家庭醫生知道您代理人的名字和聯絡資訊。

## ✓ 什麼是您要您的代理人牢記在心最重要的事？

在與代理人談論過“對話入門手冊”和某些可能出現的醫療決策及您的想法後，作個總結可能會有幫助：“對我最重要的是\_\_\_\_\_。”（例如，可以認出我的孩子，可以在醫院裡有優秀的醫療護理，可以與摯愛們道別。）

# 如何做一位醫療代理人

## 記住:

### ✔ 好的代理人就是當授權人無法表達自己的想法時替他代言

做為代理人，關心的不是您想要的，而是替授權人說出他想要的。在任何您擔任代理人角色的時刻，問自己“若他/她現在可以講話並做決定，他/她會怎麼說？”

#### 一位姊妹對她兄弟說

“這是媽媽的選擇，現在我們要替她代言。”

### ✔ 好的代理人當盡力而為。

好的代理人不是要做得完美 — 而是要盡力而為。有時不可能依照授權人的意願：也許他們說要在家，但在無人力、財力或安全措施下都不能讓他留在家裡。在這情況下，您只能盡力而為。“您能做的最好的，就是盡力而為。”

#### 一位媽媽給她家人的一封信

“如果你還沒準備好面對這個決定，沒關係。我將試著讓你知道不同情況下我的意願是什麼，但如你面臨某種我們沒有預期的事，沒關係。或你的決定造成我的死亡也沒關係。我的死是因為我的疾病，身體衰竭或不管什麼原因。你不需要覺得有責任。”

### ✔ 如有人請您當代理人，但您並不想答應？

拒絕邀請是可以的。不管什麼原因，您可能覺得無法承擔，也許您不認同這個人的選擇，或者您覺得無法做可能縮短他們生命的決定，或者您覺得無法承擔這麼大的責任。

如果您不想答應，最好婉拒。誠實地說“謝謝您問我一我覺得很榮幸。只是我不認為我能為您做好代理人的工作。”

### ✔ 如果不可能遵從這個人的意願？

有一種最困難的情況就是當您的摯愛很清楚的表達意願，但它卻是不可行的選項——醫療、財務、或有限的家人支持。或許最常見的例子是當摯愛清楚表明要在家裏過世的意願，但這是不可行的選項。

這裡沒有簡單的答案。但有件您可以做的事，是找出這人對“家”最在乎的是什麼——然後盡力達到最接近的。那可能是帶來家人相片、或喜歡的衣服、或喜愛的毯子、或放喜愛的音樂、或有家裡的狗或貓來訪、或嚐一點喜歡的食物。

要知道更多如何做一位好代理的指引，請參閱 **Making Medical Decisions for Someone Else: A How-To Guide** — 瀏覽 [www.americanbar.org/groups/law\\_aging/resources/health\\_care\\_decision\\_making/Proxyguide.html](http://www.americanbar.org/groups/law_aging/resources/health_care_decision_making/Proxyguide.html)

## 做一位好的代理人的清單：

### □ 確認您瞭解代理人的法定責任。

作為醫療代理人，當他們無法為自己做醫療決定時，您有法律權力替他們做決定。作為代理人，您會與授權人的醫生交談、諮詢他們的病歷並做有關檢驗、醫療程序及其他治療的決定。根據聯邦隱私法規，您的代理人可獲取您全部的醫療資訊（一般稱為“HIPAA”）。

### □ 確認您瞭解授權人的意願和選擇。

瞭解授權人對生命末期療護的意願和選擇是很重要的。藉由**對話入門手冊**與授權人溝通是個好主意，討論手冊裏問題的答案與他對“我的立場”的選擇。談論這個人的事前指示是個好主意。

在醫療危機發生前有這些對話，有時間仔細討論，這才能讓代理人在時間到時，有能做出決策的堅固基礎。

### □ 能夠適時地發言

就算您授權人的醫生或護士很忙，還是可以問問題的，您可以說：

- “我想跟您談談我媽媽的意願。”
- “我不了解你剛才說的事。”
- “我有些問題想請教您，不知道什麼時間對您最好？”

您可能要想事先寫下您的問題，以免忘記任何事。

在所有的個案中，引導作任何決定的“北極星”總是一樣的：  
**您的授權人會想要什麼 (您的母親，您的先生，您的好友) ？**

剪下這張卡, 折起來, 並加上護貝以便保存。

對醫療人員的告示 NOTICE TO HEALTH CARE PROVIDER  
我有一份醫療照護代理。 I HAVE A HEALTH CARE PROXY.

文件的原本在 : The original signed document is located at:

\_\_\_\_\_

我的醫療代理人是 : My Health Care Proxy is:

姓名 Name \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

城市, 州, 郵遞區號 City, State, Zip \_\_\_\_\_

電話 Phone \_\_\_\_\_

[www.theconversationproject.org](http://www.theconversationproject.org)

the conversation project

\_\_\_\_\_ 簽名 Signature

\_\_\_\_\_ State, Zip

\_\_\_\_\_ 城市, 州, 郵遞區號 City,

\_\_\_\_\_ 電話 Phone

\_\_\_\_\_ 地址 Address

\_\_\_\_\_ 姓名 Name

有關我的資訊 INFORMATION ABOUT ME

Translation prepared by Chinese American Coalition for Compassionate Care (CACCC), using translations of medical terms accepted by major U.S. health organizations.

For additional Chinese language information and resources, please contact:

相關中文資訊及服務，請聯絡：

免費電話 **Toll Free Number:** 866-661-5687 **Email:** info@caccc-usa.org



## 聯絡我們

---

瀏覽我們的網站

[www.theconversationproject.org](http://www.theconversationproject.org)

在臉書和推特和我們連結

 @convoproject

送電郵給我們

[conversationproject@ihi.org](mailto:conversationproject@ihi.org)

 TheConversationProject

---

GORDON AND BETTY  
**MOORE**  
FOUNDATION

這份資源是由the Gordon and Betty Moore Foundation  
慷慨贊助。

---

 Institute for  
Healthcare  
Improvement

 the conversation project